

مرسوم اتحادي رقم (40) لسنة 2021
بالتصديق على اتفاقية بشأن المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل
الجنائية بين الدولة وتركمانستان

نحن خليفة بن زايد آل نهيان
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة،

- بعد الاطلاع على الدستور،
- وعلى وعلى القانون الاتحادي رقم (1) لسنة 1972 بشأن اختصاصات الوزارات وصلاحيات الوزراء، وتعديلاته،
- وبناءً على ما عرضه وزير العدل، وموافقة مجلس الوزراء، وتصديق المجلس الأعلى للاتحاد،
رسمنا بما هو آت:

المادة الأولى

صُودق على اتفاقية بشأن المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية بين الدولة وتركمانستان،
والتي تم التوقيع عليها في مدينة أبوظبي بتاريخ 15 مارس 2018، والمرفق نصوصها.

المادة الثانية

على وزير العدل تنفيذ هذا المرسوم من تاريخ صدوره، ويُنشر في الجريدة الرسمية.

خليفة بن زايد آل نهيان
رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

GOVERNMENT OF
UNITED ARAB EMIRATES



حكومة
الإمارات العربية المتحدة

اتفاقية
بشأن
المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية
بين
الإمارات العربية المتحدة
و
تركمانستان

١٥ مارس ٢٠١٨



اتفاقية
بشأن
المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية
بين
الإمارات العربية المتحدة
و
تركمانستان

الإمارات العربية المتحدة و تركمانستان (ويُشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين") ،
استرشادا بعلاقات الصداقة بين الطرفين .
رغبة في تعزيز التعاون الوثيق بين الطرفين واعترافاً بالحاجة إلى تيسير أقصى درجة من
المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية لتحسين فعالية السلطات المختصة لدى
الطرفين في التحقيق ومقاضاة الجرائم ومصادرة عائدات الجريمة والإجراءات الناتجة عن
ذلك.
وفقاً للقوانين النافذة لدى الطرفين المعنيين،
اتفقا على الآتي:-

المادة ١

الحماية القانونية

١. يتمتع مواطنو كل طرف بذات الحماية القانونية في أراضي الطرف الآخر في ما يتعلق بحقوقهما الشخصية وممتلكاتهما كمواطني ذلك الطرف .
٢. يكون لمواطني كل طرف، الحق بلا مقابل ودون عقبات في اللجوء إلى النيابة العامة، المحاكم والمؤسسات الأخرى للدولة بما في ذلك التحقيقات الجنائية (يشار إليها فيما يلي بـ " العدالة ") وتقديم الطلبات و الإجراءات الأخرى تحت ذات الظروف كمواطني ذلك الطرف .
٣. تطبق أحكام هذه الاتفاقية أيضاً على الشخصيات الاعتبارية المنشئة وفقاً لتشريع كل طرف.

المادة ٢

نطاق المساعدة

١. على الطرفين وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية منح كل للأخر المساعدة في المسائل الجنائية.



2. لغرض هذه الاتفاقية يقصد بالمسائل الجنائية ، التحقيقات والمقاضاة أو الإجراءات المتعلقة بكل جريمة تكون وقت طلب المساعدة ضمن اختصاص السلطات المختصة لدى الطرف الطالب .
3. يجوز منح المساعدة في ما يتعلق بالجرائم المخالفة لقانون الضرائب، و الرسوم الجمركية، مراقبة التحويل النقدي الأجنبي أو مسائل إيرادات أخرى.
4. تشمل المساعدة على : -
 - أ. أخذ الأدلة أو الإفادة من الأشخاص،
 - ب. تقديم المعلومات و المستندات و المحاضر و مواد أدلة،
 - ج. تحديد مكان أو هوية الأشخاص أو المواد،
 - د. تبليغ المستندات،
 - هـ. تنفيذ طلبات التفتيش و الضبط،
 - و. إجراء الترتيبات للأشخاص الموقوفين أو غيرهم لتقديم الأدلة أو المساعدة في التحقيقات الجنائية والمقاضاة أو الإجراءات لدى الطرف الطالب.
 - ز. تتبع و تقييد و تجريد و مصادرة وإعادة عائدات و / أو أدوات الجريمة.
 - ح. تحديد مكان أشخاص متهمين بارتكاب جرائم، تفتيش عن أشخاص مفقودين، تنفيذ عقوبات. و
 - خ. مساعدة أخرى يعتبرها الطرف الطالب ضرورية ومتوافقة مع هذه الاتفاقية علاوة قانون الطرف المطلوب إليه.
5. تطبق هذه الاتفاقية فقط على تقديم المساعدة المتبادلة بين الطرفين. لا تنشئ أحكام هذه الاتفاقية أي حق لأي شخص عادي للحصول على أو منع أو استبعاد أي أدلة أو إعاقة تنفيذ أي طلب مساعدة.

المادة 3

تبادل المعلومات

يجوز للطرفين تبادل المعلومات المتعلقة بالقوانين النافذة و الممارسة القضائية في بلديهما المعنيين بشأن تنفيذ هذه الاتفاقية.



المادة 4 عدم التطبيق

1. لا تطبق هذه الاتفاقية على:-
 - أ. القبض أو توقيف أي شخص بقصد تسليمه ،
 - ب. تنفيذ أحكام جنائية لدى الطرف المطلوب إليه الموقعة لدى الطرف الطالب باستثناء المدى الذي يسمح به قانون الطرف المطلوب إليه ،
 - ج. نقل الأشخاص الموقوفين لتنفيذ محكومياتهم ،
 - د. نقل الإجراءات في مسائل جنائية.
2. لا تخول هذه الاتفاقية أي طرف القيام بممارسة أي اختصاص وأداء مهام في أراضي الطرف الآخر تكون مختصة بها حصرياً سلطات ذلك الطرف الآخر وفقاً لقانونه.

المادة 5 مساعدة أخرى

- لا تؤثر هذه الاتفاقية على أي التزامات قائمة للطرفين ما إذا كان ذلك بموجب اتفاقيات أخرى، ترتيبات أو غير ذلك، ولا يمنع الطرفان تقديم المساعدة كل للآخر بموجب اتفاقيات أخرى، ترتيبات أو غير ذلك.

المادة 6 السلطة المركزية

1. تقوم السلطات المركزية لدى الطرفين بالتقرير في طلبات المساعدة القانونية المتبادلة وفقاً لهذه الاتفاقية .
2. السلطة المركزية للإمارات العربية المتحدة هي وزارة العدل و السلطة المركزية لتركمانستان هي مكتب المدعى العام.
3. يجوز لأي طرف تغيير سلطته المركزية، وفي هذه الحالة عليه إخطار الطرف الآخر بذلك.
4. لغرض هذه الاتفاقية ترسل طلبات المساعدة و تكون الاتصالات عبر القنوات الدبلوماسية.



المادة 7

الطلبات

1. تكون طلبات المساعدة رسمية و خطية. في الحالات العاجلة يجوز للسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه قبول الطلب عن طريق الفاكس أو البريد الإلكتروني، وفي هذه الحالة يجب أن يؤكد ذلك خلال ثلاثون (30) يوماً بطلب رسمي عبر القنوات الدبلوماسية.

2. تشمل طلبات المساعدة على:-

- أ. اسم السلطة المختصة التي تجري التحقيق أو الإجراءات الجنائية المتعلقة بالطلب .
- ب. الغرض من الطلب وطبيعة المساعدة المطلوبة .
- ج. بيان بطبيعة المسألة الجنائية وحالتها الراهنة و بيان يشير إلى موجز بالوقائع ذات الصلة والقانون بما في ذلك العقوبة القصوى للجريمة المتعلقة بالطلب ،
- د. بيان بالأدلة والمعلومات أو مساعدة أخرى مطلوبة،
- هـ. أسباب وتفاصيل أي إجراء خاص أو متطلبات يرغب الطرف الطالب في إتباعها ،
- و. تحديد أي إطار زمني يراد تفيد الطلب به،
- ز. أي متطلبات خاصة بالسرية وأسبابها،
- ح. معلومات أخرى أو التزام يجوز أن يكون مطلوباً وفقاً لقانون الطرف المطلوب إليه أو أنه قد يكون ضرورياً للتنفيذ المناسب للطلب .

3. يجوز أن تتضمن طلبات المساعدة أيضاً - إلى المدى الضروري - على المعلومات الآتية:

- أ. هوية وجنسية ومكان الشخص أو الأشخاص موضوع التحقيق أو الإجراءات الجنائية.
- ب. هوية ومكان أي شخص مطلوب الحصول على الأدلة منه،
- ج. هوية ومكان الشخص المراد تبليغه وعلاقة ذلك الشخص بالإجراءات الجنائية والطريقة المراد تبليغ الإجراء بها ،
- د. معلومات حول هوية ومكان وجود الشخص المراد تحديد مكانه،
- هـ. بيان بالطريقة المراد أخذ أي شهادة أو إفادة وتدوينها،
- و. قائمة بالأسئلة التي ستطرح على الشاهد،



- ز. بيان بالمستندات و المحاضر أو مواد أدلة تقدم بالإضافة إلى الشخص المناسب لتقديمها، وإلى المدى غير ما نص عليه الشكل الذي يجب أن تقدم بها و توثيقها،
- ح. بيان بما إذا كانت الأدلة أو الإفادة مطلوبة على اليمين أو أدلة مشفوعة بتأكيد قاطع،
- ط. بيان بالمتلكات و الموجودات أو شي يتعلق بالطلب، بما في ذلك مكانها،
- ي. أي أمر من محكمة يتعلق بالمساعدة المطلوبة وبيان يتعلق بنهائية ذلك الأمر.
4. تكون جميع الطلبات والمستندات الداعمة مصحوبة بترجمة إلى اللغة الرسمية للطرف المطلوب إليه أو إلى اللغة الإنجليزية وتوقع رسمياً وتختتم بواسطة السلطات ذات الصلة.

المادة 8

معلومات إضافية

إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه أن المعلومات الواردة في الطلب غير كافية للتقرير فيه، يجوز للطرف المطلوب إليه طلب معلومات إضافية. على الطرف الطالب تقديم المعلومات الإضافية التي يعتبرها الطرف المطلوب إليه ضرورية للتمكن من الوفاء بالطلب.

المادة 9

رفض المساعدة

1. ترفض المساعدة إذا:
 - أ. تعلق الطلب بجريمة يعتبرها الطرف المطلوب إليه جريمة ذات طبيعة سياسية ،
 - ب. تعلق الطلب بجريمة بموجب القانون العسكري فقط ،
 - ج. تعلق الطلب بمقاضاة شخص عن جريمة دين بشأنها نهائياً أو برئ أو صدر عفو عنه أو قضى العقوبة الموقعة لدى الطرف المطلوب إليه ،
 - د. كانت هناك أسباب جوهريّة تدعو للاعتقاد أن طلب المساعدة قد قدم بغرض التحقيق أو مقاضاة أو معاقبة شخص بسبب عرقه، جنسه، ديانته أو جنسيته أو معتقداته السياسية أو أن طلب المساعدة قد يتضرر منه ذلك الشخص لأي من تلك الأسباب ،
 - هـ. كان من شأن تقديم المساعدة الإضرار بسيادة أو أمن أو النظام العام أو مصالح جوهريّة للطرف المطلوب إليه.
2. يجوز للطرف المطلوب إليه رفض المساعدة إذا:-
 - أ. كان الفعل أو الامتناع المدعى بهما يشكلان الجريمة المتعلقة بالطلب، لا يشكلان جريمة إذا وقعا ضمن اختصاص الطرف المطلوب إليه.

- ب. كان تقديم المساعدة يضر أو من المحتمل أن يضر بسلامة أي شخص سواء أكان ذلك الشخص داخل أو خارج أراضي الطرف المطلوب إليه،
- ج. تعلق الطلب بجريمة موضوع تحقيق أو إجراءات أو أن حكماً نهائياً قد صدر بشأن تلك الجريمة لدى الطرف المطلوب إليه بموجب اختصاصه.
- د. كان تنفيذ الطلب يتعارض مع قانون الطرف المطلوب إليه.
3. لا يجوز رفض الطلب فقط بسبب سرية المصارف والمؤسسات المالية المماثلة أو أن الجريمة تُعتبر متضمنة بمسائل مالية.
4. قبل رفض طلب على الطرف المطلوب إليه اعتبار ما إذا كانت المساعدة يجوز أن تمنح مراعاة لشروط معينة .
5. إذا قبل الطرف الطالب المساعدة مراعاة لشروط وأحوال لازمة بموجب البند 4 من هذه المادة فعليه التقيد بتلك الأحوال والشروط.
6. إذا رفض الطرف المطلوب إليه طلب مساعدة فعليه إخطار الطرف الطالب من غير إبطاء بأسباب الرفض.

المادة 10 تنفيذ الطلبات

1. ينفذ الطلب من غير إبطاء بواسطة السلطات المختصة لدى الطرف المطلوب إليه وفقاً لقانون ذلك الطرف، وإلى المدى الذي يسمح به ذلك القانون وعلى النحو الذي طلبه الطرف الطالب.
2. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب من غير إبطاء بظروف تكون معلومة لدى الطرف المطلوب إليه والتي من شأنها احتمال تسبب تأخير جدي في تنفيذ الطلب.
3. يجوز للطرف المطلوب إليه تأجيل تنفيذ الطلب إذا كان من شأن التنفيذ الفوري التعارض مع مسائل جنائية جارية لدى الطرف المطلوب إليه. يجوز كذلك للطرف المطلوب إليه تأجيل تسليم المستندات إذا كانت تلك المستندات لازمة لإجراءات مدنية لذلك الطرف، في تلك الحالة على الطرف المطلوب إليه - بناء على طلب - موافاة الطرف الطالب بنسخ مصدقة عن المستندات.
4. قبل تأجيل تنفيذ الطلب على الطرف المطلوب إليه اعتبار ما إذا كانت المساعدة يجوز أن تمنح مراعاة لشروط معينة.



5. إذا أجل الطرف المطلوب إليه المساعدة ، فعليه إخطار الطرف الطالب - من غير إبطاء - بأسباب التأجيل .

المادة 11

إعادة المواد إلى الطرف المطلوب إليه

إذا طلب الطرف المطلوب إليه، فعلى الطرف الطالب إعادة المواد المقدمة بموجب هذه الاتفاقية إذا لم تعد هناك حاجة إليها في المسألة الجنائية المتعلقة بها الطلب .

المادة 12

السرية وقيود الاستخدام

1. على الطرف المطلوب إليه بذل أقصى ما في وسعه للحفاظ على سرية طلب المساعدة ومحتوياته والمستندات الداعمة وأي إجراء اتخذ بموجب الطلب. إذا كان تنفيذ الطلب غير ممكن دون إخلال بالسرية ، فعلى الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بذلك قبل تنفيذ الطلب ، وعلى الطرف الطالب أن يفيد ما إذا كان يرغب في تنفيذ الطلب بالرغم من ذلك .

2. على الطرف الطالب بذل أقصى ما في وسعه للحفاظ على سرية المعلومات والأدلة المقدمة من الطرف المطلوب إليه باستثناء المدى الذي تكون فيه هناك حاجة إلى الأدلة والمعلومات في المسائل الجنائية المتعلقة بالطلب و غير ذلك بما يفوضه الطرف المطلوب إليه.

3. على الطرف الطالب بذل أقصى ما في وسعه لضمان حفظ المعلومات أو الأدلة ضد الفقد، الاستخدام غير المسموح به ، التعديل ، الكشف أو سوء الاستخدام.

4. على الطرف الطالب تقديم ضمانات بعدم استخدام المعلومات أو الأدلة المتحصلة أو أي شيء ناشئ عنها لأي أغراض غير تلك المبينة في الطلب دون موافقة مسبقة من الطرف المطلوب إليه .

المادة 13

تبليغ المستندات

1. على الطرف المطلوب إليه وإلى المدى الذي يسمح به قانونه تنفيذ طلبات تبليغ المستندات في ما يتعلق بمسألة جنائية.

2. يقدم إلى الطرف المطلوب إليه طلب تكليف حضور شخص كشاهد لدى الطرف الطالب قبل وقت معقول من الموعد المحدد للحضور.



3. على الطرف المطلوب إليه أن يقدم للطرف الطالب ما يثبت تبليغ المستندات إذا تعذر تنفيذ التبليغ فيجب إخطار الطرف الطالب بالأسباب .
4. لا يتعرض شخص يعجز عن التقيد بأي إجراء يبلغ به /بها لأي عقوبة أو إجراء قسري وفقاً لقانون الطرف الطالب أو المطلوب إليه .

المادة 14

أخذ الأدلة أو إفادة من أشخاص

1. على الطرف المطلوب إليه، و إلى المدى الذي يسمح به قانونه، وبناء على طلب ، أخذ شهادة ، أو غير ذلك الحصول على إفادة أشخاص أو الطلب إليهم تقديم مواد أدلة لنقلها إلى الطرف الطالب.
2. على الطرف المطلوب إليه وإلى المدى الذي يسمح به قانونه السماح بحضور أشخاص كما هو محدد في الطلب خلال تنفيذه وكذلك يجوز لأولئك الأشخاص وممثليهم القانونيين استجواب الشخص الذي تؤخذ شهادته أو أدلته وفي حالة عدم السماح بالاستجواب مباشرة يسمح لأولئك الأشخاص بتقديم أسئلة خطية .
3. يجوز لشخص مطلوب أخذ الأدلة منه لدى الطرف المطلوب إليه وفقاً لهذه المادة رفض تقديم أدلة إذا نص قانون الطرف المطلوب إليه على ذلك أو الطرف الطالب.
4. إذا ادعى أي شخص لدى الطرف المطلوب إليه بحق أو التزام يخوله رفض تقديم أدلة بموجب قانون الطرف الطالب، فعلى الطرف الطالب - بناء على طلب - تقديم شهادة إلى الطرف المطلوب إليه بوجود ذلك الحق. في حالة غياب أدلة تفيد العكس تعد الشهادة دليلاً كافياً على ما تضمنته المسائل المبينة فيها.
5. لأغراض هذه الاتفاقية يشتمل أخذ الأدلة على تقديم مستندات أو مواد أخرى .

المادة 15

إجراء ترتيبات لأشخاص موقوفين لتقديم أدلة أو مساعدة

1. يجوز نقل مؤقتاً الشخص الموقوف لدى الطرف المطلوب إليه بناء على طلب الطرف الطالب إلى ذلك الطرف لتقديم أدلة أو مساعدة في إجراءات جنائية لدى ذلك الطرف.
2. على الطرف المطلوب إليه نقل شخص موقوف إلى الطرف الطالب فقط إذا:
أ. وافق الشخص على النقل بإرادته.



- ب. وافق الطرف الطالب بالتقيد بأي شروط حددها الطرف المطلوب إليه تتعلق بتوقيف أو سلامة الشخص الذي سينقل .
3. إذا أخطر الطرف المطلوب إليه الطرف الطالب أن الشخص المنقول لم يعد مطلوباً توقيفه بعد الآن فيتم الإفراج عن ذلك الشخص ويعامل كشخص موجود لدى الطرف الطالب بموجب طلب يلتزم فيه حضور ذلك الشخص.
4. على الطرف الطالب إعادة الشخص المنقول موقوفاً إلى الطرف المطلوب إليه خلال ثلاثون (30) يوماً من تاريخ حضور الشخص المذكور لدى الطرف الطالب ، أو لأي مدة أخرى يجوز أن يتفق عليها الطرفان.
5. تسقط عن الشخص الموقوف المنقول أي مدة قضاها موقوفاً لدى الطرف الطالب من العقوبة الموقعة عليه لدى الطرف المطلوب إليه.
6. لا يتعرض الشخص الموقوف الذي لا يوافق على تقديم أدلة أو مساعدة في إجراءات جنائية لدى الطرف الطالب لأي عقوبة أو إجراء قسري بموجب قانون الطرف الطالب أو المطلوب إليه.

المادة 16

وجود أشخاص آخرين لتقديم أدلة أو مساعدة

1. يجوز للطرف الطالب طلب مساعدة الطرف المطلوب إليه في دعوة شخص غير الشخص الذي تنطبق عليه المادة 15 من هذه الاتفاقية، في تقديم أدلة أو مساعدة لدى الطرف الطالب. يتعهد الطرف الطالب بالقيام بترتيبات مناسبة لسلامة ذلك الشخص.
2. على الطرف المطلوب إليه توجيه دعوة للشخص وإخطار الطرف الطالب من غير إبطاء برده . إذا وافق الشخص فعلى الطرف المطلوب إليه اتخاذ جميع الخطوات الضرورية لتسهيل الطلب.
3. لا يتعرض الشخص الذي لا يوافق على تقديم أدلة أو مساعدة وفقاً لهذه المادة لأي عقوبة أو إجراء قسري بسبب ذلك وفقاً لقانون الطرف الطالب أو المطلوب إليه .

المادة 17

النقل بالعبور للأشخاص الموقوفين

1. يجوز لطرف وفقاً لقوانينه الإذن بالنقل بالعبور لشخص موقوف مطلوب حضوره بواسطة الطرف الآخر.



2. للطرف الذي يتم النقل بالعبور من خلاله، مراعاة لقوانينه الحق باتخاذ جميع الترتيبات للإبقاء على الشخص موقوفاً خلال النقل بالعبور.

المادة 18

مبدأ تخصيص التسليم

1. مراعاة للبند 2 من هذه المادة، إذا كان شخص لدى الطرف الطالب وفقاً لطلب قدم بموجب المادتين 15 و 16 من هذه الاتفاقية:

أ. لا يوقف الشخص أو يقاضى أو تقيّد حريته الشخصية لدى الطرف الطالب عن أي جريمة سابقة لمغادرته الطرف المطلوب إليه،

ب. لا يخضع الشخص لإجراءات مدنية إذا لم يكن سيخضع لها لو كان هو / هي موجوداً / موجودة لدى الطرف الطالب.

ج. لا يلزم الشخص دون موافقته / موافقتها لتقديم أدلة في أي إجراءات جنائية أو يساعد في أي تحقيق جنائي غير المسألة الجنائية المتعلقة بالطلب.

2. يتم إيقاف تطبيق البند 1 من هذه المادة إذا كان ذلك الشخص حراً لمغادرة الطرف الطالب خلال ثلاثون (30) يوماً بعد أن يخطر رسمياً أن وجوده / وجودها غير لازم بعد الآن أو غادر / غادرت ثم عاد/عادت.

3. لا يكون الشخص الذي يوافق على تقديم أدلة بموجب المادة 15 أو 16 من هذه الاتفاقية عرضة لمقاضاة تقوم على شهادته / شهادتها باستثناء شهادة الزور أو ازدراء المحكمة.

المادة 19

تقديم مستندات متاحة علانية و محاضر أخرى

1. على الطرف المطلوب إليه، وبناء على طلب - موافاة الطرف الطالب بنسخ عن المستندات أو المحاضر المتاحة علانية.

2. يجوز للطرف المطلوب إليه بناء على طلب ومراعاة لقانونه تقديم نسخ إلى الطرف الطالب، عن أي مستندات أو محاضر في حيازة السلطات الحكومية غير متاحة علانية.



المادة 20 التفتيش والضبط

1. على الطرف المطلوب إليه والى المدى الذي يسمح به قانونه تنفيذ الطلبات المقدمة بشأن مسألة جنائية لدى الطرف الطالب للتفتيش والضبط وفقاً للمستندات الإجرائية المنصوص عليها.
2. على السلطة ذات الصلة لدى الطرف المطلوب إليه التي قامت بتنفيذ طلب التفتيش والضبط تقديم تلك المعلومات على النحو الذي يجوز أن يطلبه الطرف الطالب.
3. على الطرف المطلوب إليه تقديم تلك المعلومات على النحو الذي يجوز أن يطلبه الطرف الطالب فيما يتعلق بنتيجة أي تفتيش. المكان وظروف الضبط والحفظ اللاحق للمادة المضبوطة.
4. على الطرف الطالب مراعاة أي شروط مطلوبة بواسطة الطرف المطلوب إليه في ما يتعلق بأي مادة مضبوطة سلمت إلى الطرف الطالب .

المادة 21 عائدات وأدوات الجريمة

1. على الطرف المطلوب إليه بناء على طلب ، السعي للتحقق ما إذا كانت أي عائدات و/أو أدوات جريمة موجودة ضمن اختصاصه وإخطار الطرف الطالب بنتائج تحقيقاته. عند تقديمه للطلب ، على الطرف الطالب إخطار الطرف المطلوب إليه بالأسس التي بنى عليها اعتقاده أن تلك العائدات و/أو أدوات الجريمة يجوز أن تكون موجودة ضمن اختصاصه.
2. أنه وبموجب البند 1 من هذه المادة إذا وجدت عائدات و / أو أدوات جريمة مشتبه بها فعلى الطرف المطلوب إليه اتخاذ الإجراءات التي يسمح بها قانونه لمنع أي تعامل أو نقل أو تصرف في تلك العائدات المشتبه بها و/ أو أدوات الجريمة انتظاراً للفصل النهائي في ما يتعلق بتلك العائدات و / أو أدوات الجريمة بواسطة محكمة لدى الطرف الطالب .
3. على الطرف المطلوب إليه والى المدى الذي يسمح به قانونه تنفيذ الأمر النهائي بتجريد أو مصادرة عائدات و / أو أدوات الجريمة الصادر من محكمة لدى الطرف الطالب .
4. في تطبيق هذه المادة ، يجب مراعاة حقوق الغير حسني النية بموجب قانون الطرف المطلوب إليه. في حالة وجود ادعاء من الغير ، فعلى الطرف المطلوب إليه تمثيل



مصالح الطرف الطالب في السعي للاحتفاظ بعائدات و/ أو أدوات الجريمة إلى حين صدور قرار نهائي بشأن ذلك من محكمة مختصة لدى الطرف الطالب .

5. على الطرف المطلوب إليه إعادة عائدات و/ أو أدوات الجرائم المشار إليها في البند 3 من هذه المادة، أو قيمة العائدات و/ أو الأدوات إلى الطرف الطالب، إلى المدى المسموح به في قانونه ووفقاً للشروط التي يراها مناسبة.

المادة 22

تصديق و توثيق المستندات

1. مراعاة للبند 2 ، لا يلزم طلب المساعدة والمستندات الداعمة والمستندات المقدمة استجابة لطلب، أي شكل من التصديق أو التوثيق .
2. إذا طلب الطرف المطلوب إليه أو الطرف الطالب في حالة خاصة توثيق المستندات فيجب توثيقها حسب الأصول بواسطة السلطات ذات الصلة.

المادة 23

التمثيل والنفقات

1. ما لم ينص على غير ذلك في هذه الاتفاقية، على الطرف المطلوب إليه اتخاذ جميع الترتيبات الضرورية لتمثيل الطرف الطالب ومصالحه في جميع الإجراءات الناشئة عن طلب المساعدة.
2. يتحمل الطرف المطلوب إليه التكاليف الناشئة عن طلب المساعدة على أن يتحمل الطرف الطالب:
 - أ. نفقات سفر وإقامة وإعاشة وأي مخصصات أخرى للشخص الذي يقدم مساعدة وفقاً لطلب بموجب المادة 15 أو 16 من هذه الاتفاقية،
 - ب. مصاريف و نفقات الخبراء وترجمة المستندات.
3. في حال إذ ما تبين أن الطلب يستلزم نفقات ذات طبيعة استثنائية، يتشاور الطرفان لتقرير الشروط والأحوال التي تقدم المساعدة على ضوءها.

المادة 24

تسوية المنازعات

تحل أي منازعة تنشأ عن تفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذه الاتفاقية بالقنوات الدبلوماسية إذا لم تتمكن السلطات المركزية من الوصول إلى اتفاق بشأنها.



المادة 25
النفذ و التعديل و الإنهاء

1. تخضع هذه الاتفاقية للتصديق و تسري بعد 30 (ثلاثين) يوما من تاريخ استلام آخر إخطار خطي يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية باستيفاء متطلباتهما الداخلية القانونية لنفاذ هذه الاتفاقية.
2. تطبق هذه الاتفاقية على طلبات سواء كان الفعل أو الامتناع ذا الصلة حدث قبل نفاذ هذه الاتفاقية من عدمه .
3. يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بموافقة الطرفين، و تسري تلك التعديلات بذات الإجراء المطبق لسريان هذه الاتفاقية.
4. يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإخطار خطي للطرف الآخر. يسري الإنهاء بعد الستة (6) أشهر التالية للإخطار. بالرغم من ذلك يكون أي طلب استلم حتى تاريخ استلام إخطار الإنهاء محكوما بهذه الاتفاقية حتى إنهائه.

إشهاداً بذلك فإن الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما المعنيتين وقعا هذه الاتفاقية.

حررت في أبوظبي يوم الخميس الموافق 15 مارس سنة 2018 من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركمانية والإنجليزية ، ولجميع هذه النصوص حجية متساوية. في حال أي اختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يسري النص الإنجليزي .

عن حكومة

تركمانيستان

عن حكومة

دولة الامارات العربية المتحدة



GOVERNMENT OF
UNITED ARAB EMIRATES



حكومة
الإمارات العربية المتحدة

Treaty
on
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
between
The United Arab Emirates
and
Turkmenistan

15th March 2018



Treaty
on
Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
between
The United Arab Emirates
and
Turkmenistan

The United Arab Emirates and Turkmenistan, (hereinafter referred to as the "Parties");

Guided by the friendly relations between the Parties;

Desiring to strengthen the close cooperation between the Parties and recognizing the need to facilitate the widest measure of Mutual Legal Assistance in Criminal Matters by improving the effectiveness of the competent authorities of the Parties in the investigation and prosecution of crimes, and the confiscation of criminal proceeds and resulting proceedings;

Pursuant to the prevailing laws of the respective Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

Legal protection

1. Citizens of each Party enjoy the same legal protection in the territory of the other Party in respect of their personal and property rights as the citizens of that Party.
2. Citizens of each Party shall have the right freely and without obstacles address to the Prosecutor's office, courts and other state institutions of the Parties whose mandate includes criminal investigations (hereinafter referred to as "justice"), can act in them, submit petitions, or perform other procedural actions under the same conditions as the citizens of that Party.



3. The provisions of this Treaty shall also be applied to the legal entities created in accordance with the legislation of the Parties.

Article 2

Scope of legal assistance

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other assistance in criminal matters.
2. For the purpose of this Treaty, criminal matters mean investigations, prosecutions or proceedings in relation to any offence which at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the competent authorities of the requesting Party.
3. Assistance may be granted in connection with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters.
4. Assistance shall include:
 - a. taking evidence or statements from persons;
 - b. providing information, documents, records and items of evidence;
 - c. locating or identifying persons or items;
 - d. serving documents;
 - e. executing requests of search and seizure;
 - f. making arrangements for persons in custody or others, to give evidence or assist in criminal investigations, prosecutions or proceedings in the requesting Party;
 - g. tracing, restraining, forfeiting, confiscating and returning the proceeds and/or instrumentalities of crimes;
 - h. locating persons accused of committing offences, searching for missing persons. execution of sentence; and
 - i. other assistance deemed necessary by the requesting Party and consistent with this Treaty as well as the law of the requested Party.
5. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request of assistance.



Article 3

Exchange of information

The Parties may exchange information concerning the laws in force and the judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

Article 4

Non-Application

1. This Treaty shall not apply to:
 - a. the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
 - b. the enforcement in the requested Party of criminal judgments imposed in the requesting Party except to the extent permitted by the law of the requested Party;
 - c. the transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - d. the transfer of proceedings in criminal matters.
2. Nothing in this Treaty entitles any Party to undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its law.

Article 5

Other assistance

This Treaty shall not affect any existing obligations between the Parties, whether pursuant to other agreements, arrangements or otherwise, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other agreements, arrangement or otherwise.

Article 6

Central Authority

1. The Central Authorities of the Parties shall process requests for mutual legal assistance pursuant to this Treaty.
2. The Central Authority for the United Arab Emirates shall be the Ministry of Justice and for Turkmenistan the General Prosecutor's Office.
3. Either Party may change its Central Authority in which case, it shall notify the other Party of the change.



4. Requests for assistance and communications shall be addressed through diplomatic channels, for the purpose of this Treaty.

Article 7

Requests

1. Requests for assistance shall be formally made in writing. In urgent circumstances, the Central Authority of the requested Party may accept the request by facsimile or e-mail, in this case it shall be confirmed within 30 (thirty) days by a formal request through diplomatic channels.
2. Requests for assistance shall include:
 - a. the name of the competent authority conducting the investigation or criminal proceedings to which the request relates;
 - b. the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - c. a description of the nature of the criminal matter and its current status, and a statement setting out a summary of the relevant facts and law, including the maximum penalty for the offence to which the request relates;
 - d. a description of the evidence, information or other assistance sought;
 - e. the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the requesting Party wishes to be followed;
 - f. specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
 - g. any special requirements for confidentiality and the reasons for it, and
 - h. such other information or undertaking as may be required under the law of the requested Party or which is otherwise necessary for the proper execution of the request.
3. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:
 - a. the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or criminal proceedings;
 - b. the identity and location of any person from whom evidence is sought;



- c. the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - d. information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - e. a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - f. a list of questions to be asked of a witness;
 - g. a description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be produced and authenticated;
 - h. a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - i. a description of the property, asset or article to which the request relates, including its location; and
 - j. any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.
4. All requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the official language of the requested Party or English language and shall be officially signed and sealed by the relevant authorities.

Article 8

Additional information

If the requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the requested Party may request additional information. The requesting Party shall supply such additional information as the requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

Article 9

Refusal of assistance

1. Assistance shall be refused if:
 - a. the request relates to an offence that is regarded by the requested Party as an offence of a political nature;
 - b. the request relates to an offence only under military law;



- c. the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been finally convicted, acquitted, pardoned or has served the sentence imposed in the requested Party;
 - d. there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or, that the request for assistance will result in that person being prejudiced for any of those reasons;
 - e. the provision of the assistance would impair the sovereignty, security, public order or essential interests of the requested Party.
2. The requested Party may refuse assistance if:
 - a. the act or omission alleged to constitute the offence to which the request relates, would not, if they had taken place within the jurisdiction of the requested Party, have constituted an offence;
 - b. the provision of the assistance would or would be likely to prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the territory of the requested Party;
 - c. the request relates to an offence, which is subject to investigation or proceeding, or a final judgment has been rendered in respect of that offence, in the requested Party under its own jurisdiction;
 - d. the execution of the request would be contrary to the law of the requested Party.
 3. Assistance may not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.
 4. Before refusing a request, the requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.
 5. If the requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions required under paragraph 4 of this Article, it shall comply with such terms and conditions.
 6. If the requested Party refuses assistance, it shall promptly inform the requesting Party of the grounds of refusal.



Article 10

Execution of requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly by the competent authorities of the requested Party in accordance with the law of that Party and, to the extent that law permits, in the manner requested by the requesting Party.
2. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of circumstances, when they become known to the requested Party, which are likely to cause a significant delay in the execution of the request.
3. The requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing criminal matters in the requested Party. The requested Party may also postpone the delivery of documents if such documents are required for civil proceedings in that Party, in which case the requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.
4. Before postponing the execution of a request, the requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.
5. If the requested Party postpones assistance, it shall promptly inform the requesting Party of the grounds of postponement.

Article 11

Return of materials to the requested Party

When required by the requested Party, the requesting Party shall return materials provided under this Treaty when it is no longer needed for the criminal matter to which the request relates.

Article 12

Confidentiality and limitation on use

1. The requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request for assistance, the contents of the request and its supporting documentation, and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the requested Party shall so inform the requesting Party before executing the request, and the requesting Party shall advise whether it nevertheless wishes the request to be executed.



2. The requesting Party shall use its best efforts to keep confidential the information and evidence provided by the requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the criminal matters to which the request relates and where otherwise authorized by the requested Party.
3. The requesting Party shall use its best efforts to ensure that the information or evidence is protected against loss, unauthorized access, modification, disclosure or misuse.
4. The requesting Party shall provide assurances that it will not use the information or evidence obtained, or anything derived therefrom, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the requested Party.

Article 13

Service of documents

1. The requested Party shall, to the extent its law permits, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.
2. A request for service of summons requiring the appearance of a person as a witness in the requesting Party shall be made to the requested Party within a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The requested Party shall forward to the requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.
4. A person who fails to comply with any process served on him or her shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the requesting Party or the requested Party.

Article 14

Taking of evidence or statements from persons

1. The requested Party shall, to the extent its law permits and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the requesting Party.
2. The requested Party shall, to the extent its law permits, allow the presence of such persons as are specified in the request during the execution of request, and may also allow such persons and their legal representatives to question the person whose testimony or evidence is



- being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit written questions.
3. A person from whom evidence is to be taken in the requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the requested Party or that of the requesting Party so provides.
 4. If any person in the requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the requesting Party, the requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the requested Party as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.
 5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other material.

Article 15

Making arrangements for persons in custody to give evidence or assistance

1. A person in custody in the requested Party may, at the request of the requesting Party, be temporarily transferred to that Party to give evidence or to assist in criminal proceedings in that Party.
2. The requested Party shall transfer a person in custody to the requesting Party only if:
 - a. the person freely consent to the transfer; and
 - b. the requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.
3. Where the requested Party advises the requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released and be treated as a person present in the requesting Party pursuant to a request seeking that person's attendance.
4. The requesting Party shall return the person transferred in custody to the requested Party within 30 (thirty) days, from the date of the said person's presence in the requesting Party, or any other period of time as may be agreed on by the Parties.



5. A person in custody who is transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the requested Party for the time spent in custody in the requesting Party.
6. A person in custody who does not consent to give evidence or to assist in criminal proceedings in the requesting Party shall not by reason thereof, be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the requesting Party or the requested Party.

Article 16

Availability of other persons to give evidence or assistance

1. The requesting Party may request the assistance of the requested Party in inviting a person, not being a person to whom Article 15 of this Treaty applies, to give evidence or provide assistance in the requesting Party. The requesting Party shall undertake to make satisfactory arrangements for the safety of such person.
2. The requested Party shall invite the person and promptly inform the requesting Party of the person's response. If the person consents, the requested Party shall take all necessary steps to facilitate the request.
3. A person who does not consent to give evidence or to provide assistance under this Article shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the requesting Party or the requested Party.

Article 17

Transit of persons in custody

1. A Party may, subject to its law, authorize the transit through its territory of a person in custody whose appearance has been requested by the other Party requesting for such transit.
2. The Party where the transit takes place shall, subject to its law, have the authority and obligation to make the necessary arrangements for keeping the person in custody during transit.

Article 18

Rule of speciality

1. Subject to paragraph 2 of this article, where a person is in the requesting Party pursuant to a request made under Articles 15 and 16 of this Treaty:



- a. the person shall not be detained, prosecuted or restricted in his personal liberty in the requesting Party for any criminal offence which preceded his or her departure from the requested Party;
 - b. the person shall not be subject to civil proceedings to which the person could not be subjected if he or she were not in the requesting Party; and
 - c. the person shall not, without his or her consent, be required to give evidence in any criminal proceedings or to assist in any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the requesting Party within a period of 30 (thirty) days after he or she has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.
 3. A person who consents to give evidence pursuant to Articles 15 or 16 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of court.

Article 19

Provision of publicly available documents and other records

1. The requested Party shall, upon request, provide the requesting Party with copies of publicly available documents or records.
2. The requested Party may, upon request, subject to its law, provide the requesting Party with copies of any documents or records in the possession of government authorities that are not publicly available.

Article 20

Search and seizure

1. The requested Party shall, to the extent its law permits, carry out requests made in respect of a criminal matter in the requesting Party for the search and seizure in accordance with the provided procedural documents.
2. The relevant authority of the requested Party that had executed a request for search and seizure shall provide such information in the form as may be required by the requesting Party.



3. The requested Party shall provide such information as may be required by the requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized.
4. The requesting Party shall observe any conditions required by the requested Party in relation to any seized material which is delivered to the requesting Party.

Article 21

Proceeds and instrumentalities of crimes

1. The requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds and/or instrumentalities of crimes are located within its jurisdiction and shall notify the requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the requesting Party shall notify the requested Party of the basis of its belief that such proceeds and/or instrumentalities of crimes may be located in the latter's jurisdiction.
2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds and/or instrumentalities of crimes are found, the requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds and/or instrumentalities of crimes, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the requesting Party.
3. The requested Party shall, to the extent its law permits, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds and/or instrumentalities of crimes made by a court of the requesting Party.
4. In the application of this Article, the rights of bona fide third party shall be respected under the law of the requested Party. Where there is a claim from a third party, the requested Party shall represent the interests of the requesting Party in seeking to retain the proceeds and/or instrumentalities of crimes until a final determination by a competent court in the requesting Party.
5. The requested Party shall return the proceeds and/or instrumentalities of crimes referred to in paragraph 3 of this Article, or the value of the proceeds and/or instrumentalities, to the requesting Party, to the extent permitted by its law and upon such terms as it deems appropriate.



Article 22

Certification and authentication of documents

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a request for assistance, the documents in support thereof, and documents furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication.
2. Where, in a particular case, the requested or requesting Party requests that documents be authenticated, the documents shall be duly authenticated by the relevant authorities.

Article 23

Representation and expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the requesting Party in all proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the requesting Party.
2. The requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the requesting Party shall bear:
 - a. the travel and accommodation expenses and any other allowances of a person who provides assistance pursuant to a request under Article 15 or 16 of this Treaty;
 - b. fees and expenses of experts and the translation of documents.
3. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the assistance can be provided.

Article 24

Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are unable to reach agreement.



Article 25

Entry into force, amendment and termination

1. This Treaty is subject to ratification and enters into force after 30 (thirty) days from the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements for the entry into force of this Treaty have been fulfilled.
2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant act or omission occurred prior to the Treaty entering into force.
3. This Treaty may be amended at any time by mutual consent of both Parties, such amendments shall enter into force by the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.
4. Either Party may terminate this Treaty at any time upon a written notice to the other Party. Termination shall take effect 6 (six) months following the notification. However, any request received up to the date of receipt of the notice to terminate shall continue to be governed by this Treaty until the request is concluded.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Abu Dhabi on the 15th March 2018, in two original copies, each in Arabic, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
The United Arab Emirates



For
Turkmenistan



GOVERNMENT OF
UNITED ARAB EMIRATES



حكومة
الإمارات العربية المتحدة

**Birleşen Arap Emirlikleri bilen
Türkmenistanyň
arasynda jenaýat işleri boýunça özara
hukuk
kömegini bermek hakynda
ŞERTNAMA**

15/3/2018



**Birleşen Arap Emirlikleri bilen Türkmenistanyň
arasynda jenaýat işleri boýunça özara hukuk
kömegini bermek hakynda**

ŞERTNAMA

Birleşen Arap Emirlikleri bilen Türkmenistan (mundan beýläk «Taraplar» diýlip atlandyrylýar);

Taraplaryň arasyndaky dostlukly gatnaşyklary goldanyp;

Taraplaryň arasynda ysnyşykly hyzmatdaşlygy pugtalandyrmak isläp we Taraplaryň ygtyýary edaralarynyň jenaýat işleri boýunça derňew geçirmekde we jenaýat yzarlamasynda we olardan gelip çykýan kazyýet önümçiliklerini alyp barmakda we jenaýatçylykly girdejileri mejburi tertipde almakda amala aşyrylan işleriniň netijeliligini gowulandyrmak arkaly örän giň özara hukuk kömegini bermek çärelerine ýardam bermegiň zerurdygyny ykrar edip;

degişli Taraplaryň hereket edýän kanunçylygyna laýyklyklykda;

Şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Hukuk goraglylygy

1. Taraplaryň her biriniň raýatlary beýleki Tarapyň çäklerinde öz şahsy we emläk hukuklary babatda şol Tarapyň raýatlary ýaly hukuk goraglylygyndan peýdalanýarlar.

2. Taraplaryň her biriniň raýatlary ygtyýarlylygyna jenaýat işlerini derňemek degişli bolan prokuratura, kazyýetlere we beýleki



döwlet edaralaryna erkin we päsgelçiliksiz ýüz tutmaga haklydyr (mundan beýläk «Adalat» diýlip atlandyrylýar), şol Tarapyň raýatларыnyňky ýaly şertlerde olarda çykyş edip, towakganama berip we beýleki iş ýörediş hereketlerini amala aşyryp bilerler.

3. Şu Şertnamanyň düzgünleri Taraplaryň kanunçylygyna laýyklykda döredilen ýuridik şahslara degişlilikde hem ulanylýar.

2-nji madda

Hukuk kömeginiň möçberi

1. Taraplar, bu Şertnamanyň düzgünlerine laýyklykda, birek-birege jenaýat işleri boýunça kömek berýärler.

2. Bu Şertnamanyň maksatiary üçin jenaýat işleri diýmek kömek bermek hakda ýüz tutulýan wagtda ýüz tutýan Tarapyň ygtyýarly edaralarynyň ýurisdiksiýasyna degişli bolan islendik jenaýat babatda geçirilýän derňewleri, yzarlamalary ýa-da kazyýet seljermesini aňladýar.

3. Kömek salgyt salynmagyna, gümrük paçalaryna, walýuta gözegçiligine ýa-da girdejiler bilen bagly beýleki meselelere degişli bikanun hereketler bilen baglylykda berlip bilner.

4. Kömek öz içine:

- a. şahslardan subutnamalary ýa-da arzalary almagy;
- b. maglumatlary, resminamalary, teswirnamalary we subut ediş serişdelerini bermegi;
- ç. şahslaryň ýa-da zatlaryň ýerleşýän ýerini kesgitlemegi ýa-da olary anyklamagy;
- d. resminamalary gowşurmagy;



e. öý dökmek we aýrmak hakyndaky ýüztutmalary ýerine ýetirmegi;

ä. jenaýat derňewinde, yzarlamakda ýa-da kazyýet önümçiliginde Ýüz tutýan Tarapda tussag astynda saklanýan ýa-da beýleki şahslar tarapyndan şaýatlyk görkezmeleriniň berilmegini üpjün etmegi ýa-da kömek bermegi;

f. girdejileri we (ýa-da) jenaýat etmegiň serişdelerini yzarlap tapmagy, tussag etmegi, mejburi aýyrmagy, mejburi almagy ýüz tutýan Tarapa gaýdyp bermegi;

g. jenaýat etmekde ýyplanýan şahslary, dereksiz ýiten şahslary we hökümi ýerine ýetirmek üçin gözlemegi; we

h. şu Şertnama, şeýle hem ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygyna laýyk gelýän, ýüz tutýan Tarapa zerur diýip hasap edilýän beýleki kömegi öz içine alýar.

5. Şu Şertnama diňe Taraplaryň arasynda özara kömegiň berilmegi üçin ulanylýar. Bu Şertnamanyň düzgünleri islendik şahsdan islendik subutnamany almaga, ýaşyrmaga ýa-da aradan aýyrmaga ýa-da kömek etmek hakyndaky islendik ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegine päsgel bermäge haýsydyr bir hukugy döretmeli däldir.

3-nji maüda

Maglumat alyşmak

Şu Şertnamanyň ýerine ýetirilmegi bilen baglylykda Taraplar öz ýurtlarynda hereket edýän kanunçylyk we kazyýet tejribesi babatda maglumat alşyp bilerler.



4-nji madda

Ulanmazlyk

1. Şu Şertnama şu aşakdakylar:

a. şeýle şahsy bermek maksady bilen islendik şahsy tussag etmek ýa-da tutmak;

b. ýüz tutulýan Tarapda jenaýat işleri boýunça ýüz tutýan Tarapda çykarylan çözümleri mejburi tertipde ulanmak, ýüz tutulýan Tarapyň kanunynda rugsat berilýän çäklerdäki ýagdaýlar muňa girmeyär;

ç. jezany çekmek üçin tussaglykdaky şahslary bermek;

d. jenaýat işleri boýunça kazyýet önümçiliklerini bermek babatda ulanylmaýar.

2. Bu Şertnamada hiç bir zat haýsydyr bir Tarapa beýleki Tarapyň çäklerinde onuň milli kanunçylygyna laýyklykda diňe şeýle beýleki Tarapyň ygtyýarlyklaryna degişli edilen ýurisdiksiýany we hereketleri etmegi amala aşyrmaga hukuk bermeyär.

5-nji madda

Beýleki kömek

Şu Şertnama Taraplaryň arasynda bar bolan borçnamalara öz täsirini ýetirmeyär, Taraplara beýleki ylalaşyklara, ylalaşmalara laýyklykda ýa-da beýleki esaslar boýunça birek-birege kömek bermäge päsgel bermeyär.



6-njy madda

Merkezi edara

1. Taraplaryň Merkezi edaralary özara hukuk kömegini bermek hakyndaky ýüztutmalar boýunça işleri bu Şertnama laýyklykda geçirmäge borçludylar.

2. Birleşen Arap Emirlikleri üçin – Ýustisiýa ministrligi, Türkmenistan üçin Baş prokuratura Merkezi edara bolup durýar.

3. Her Tarap özüniň Merkezi edarasyny üýtgedip biler, şeýle ýagdaýda ol beýleki Tarapa üýtgetme barada habar bermäge borçludur.

4. Bu Şertnamanyň maksady üçin kömek bermek hakyndaky ýüztutmalary we habarlary diplomatik ýollar bilen ibermek zerurdyr.

7-nji madda

Ýüztutmalar

1. Kömek bermek hakyndaky ýüztutmalar ýazmaça görnüşinde berilýär. Aýratyn ýagdaýlarda ýüz tutulýan Tarapyň Merkezi edarasy ýüztutmany faksimil aragatnaşygy ýa-da elektron poçtasy boýunça kabul edip biler. Şeýle ýagdaýda, ol otuz (30) günün dowamynda diplomatik ýollar boýunça iberilen resmi ýüztutma bilen tassyklanylmalýdyr.

2. Kömek bermek hakyndaky ýüztutmada:

a. şol sebäpli ýüztutma iberilen derňewi ýa-da jenaýat yzarlamasyny alyp barýan ygtyýarly edaranyň ady;

b. ýüztutmanyň maksady we ýüz tutulýan kömegiň häsiýeti;

ç. jenaýat işiniň mazmunynyň beýany we onuň häzirki hukuk ýagdaýy hem-de ýüztutmanyň nähili jenaýat babatda iberilendigi bilen



baglylykda, degişli wakalaryň we kanunyň, şol sanda jenaýat üçin iň agyr jezanyň gysgaça mazmunyny beýan edýän arza;

d. subutnamalaryň, şaýatlaryň görkezmeleriniň, maglumatyň ýa-da beýleki ýüz tutulan kömegiň beýany;

e. Ýüz tutýan Tarapyň olaryň ýerine ýetirilmegi isleýän, islendik iş ýörediş hereketiniň ýa-da talabynyň sebäpleri we jikme-jiklikleri;

ä. ýüztutmanyň ýerine ýetirilmeginiň islenilýän möhletiniň dowamy;

f. gizlinliginiň islendik ýörite talaplary we şonuň üçin sebäpler; we

g. Ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda ýüz tutulýan, ýa-da ýüztutmany göwnejaý ýerine ýetirmek üçin zerur bolan beýleki şeýle maglumat ýa-da borçnama görkezilmelidir.

3. Kömek bermek nakyndaky ýüztutmada, zerur bolan çäklerde, şu aşakdaky maglumatlar:

a. derňew ýa-da jenaýat yzarlanmasy özi babatda amala aşyrylýan şahsyň ýa-da şahslaryň şahsyýeti, raýatlygy we bolýan ýeri;

b. şaýatlyk görkezmesi talap edilýän islendik şahsyň şahsyýeti we bolýan ýeri;

ç. jenaýat yzarlanmasyna bolan garaýşy hakyndaky kazyýet resminamasyny gowşuryljak şahsyň şahsyýeti we bolýan ýeri we oňa kazyýet resminamasyny gowşurmagyň usuly;

d. gözlenilýän şahsyň şahsyýeti we bolýan ýeri babatda maglumat;

e. islendik subutnamany ýa-da arzany almagyň we ýazmagyň usuiynyň beýany;



ä. şaýada berilmeli soraglaryň sanawy;

f. beriljek resminamalaryň, teswirnamalaryň ýa-da subut ediş serişdeleriniň teswiri, şeýle hem ony diňe şeýle gömüşde berilmeli we tassyklanmaly göz önünde tutlýan çäklerde tanyşdyrylmagy haýyş edilyän degişli şahsyň teswiri;

h. şaýatlaryň kasam edip beren arzalarynyň ýa-da tassyk edilen görkezmeleriň ýa-da arzalaryň zerurdygy babatda arza;

i. ýüztutmanyň dahylly bolan emläginiň, aktiwleriniň ýa-da zadyň teswiri, şol sanda onuň ýerleşýän ýeri;

j. ýüz tutulýan kömege degişli islendik kazyýet karary we şeýle kararyň gutarnykly häsiýetine degişli arza bolmalydyr.

4. Ähli ýüztutmalaryň we tassyklaýjy resminamalaryň ýany bilen ýüz tutulýan Tarapyň resmi diline ýa-da iňlis diline terjimesi iberilmelidir we şol ýüztutmalara we tassyklaýjy resminamalara ygtyýarly edaralar gol çekmelidir we möhürlemelidir.

8-nji madda

Goşmaça maglumat

Eger-de ýüz tutulýan Tarap ýüztutmada bar bolan maglumat ony ýerine etirmek üçin ýeterlik däl diýip hasap etse, ýüz tutulýan Tarap goşmaça maglumat barada ýüz tutup biler. Ýüz tutulýan Tarap ýüz tutulýan Tarapyň ýüztutmany ýerine ýetirmek üçin zerur hasap edýän şeýle goşmaça maglumatyny bermäge borçludyr.



9-njy madda

Kömek bermekden ýüz döndermek

1. Eger-de:

a. ýüztutmanyň ýüz tutulýan Tarapyň syýasy häsiýetli jenaýat diýip baha berýän jenaýatyna dahyly bar bolsa;

b. ýüztutmanyň diňe harby hukuga laýyklykda jenaýata dahyly bar bolsa;

ç. ýüztutmanyň ony edendigi sebäpli gutarnykly günäkär bilnen, aklanan, günäsi geçilen ýa-da ýüz tutulýan Tarapda jezasyny çeken jenaýaty üçin şahsyň yzarlanmagyna dahyly bar bolsa;

d. kömek bermek hakyndaky ýüztutma şahsyň garşysyna onuň teniniň reňki, jynsy, dini ynanjy, milleti ýa-da syýasy garaýyşlary sebäpli derňew geçirmek, ony kazyýet üsti bilen yzarlamak ýa-da jeza bermek maksady bilen berildi diýip ýa-da kömek bermek hakyndaky ýüztutma şu sebäpleriň islendigi boýunça şahsa zyýan edilmegine getirer diýip hasap etmäge düýpli esaslار bar bolsa;

e. kömegiň berilmegi ýüz tutulýan Tarapyň özygtyýarlylygyna, howpsuzlygyna, jemgyýetçilik tertibine ýa-da düýpli bähbitlerine zyýan ýetirjek bolsa, kömek bermekden ýüz dönderilip bilner.

2. Eger-de:

a. ýüztutmanyň jenaýaty düzyän hereketiň ýüz tutulýan Tarapyň ýurisdiksiýasynda edilenliginde jenaýat bolup durmaýan jenaýata dahylly bar bolsa;

b. kömegiň berilmegi şahsyň ýüz tutulýan Tarapyň çäklerinde ýa-da çäkleriniň daşynda bolýandygyna garamazdan, islendik şahsyň howpsuzlygyna zyýan ýetirjek ýa-da ýetirmegi mümkin bolsa;



ç. ýüztutma ýüz tutulýan Tarapda onuň ýurisdiksiýasyna laýyklykda derňew geçirilmegine ýa-da şahsyň yzarlanmagyna ýa-da şeýle jenaýat kazyýet tarapyndan gutarnykly çözüti çykarylmagyna degişli jenaýata dahylly bolsa;

d. ýüztutmanyň ýerine ýetirmegi ýüz tutulýan Tarapyň kanunçylygyna ters gelýän bolsa, kömek bermekden ýüz dönderilip bilner.

3. Diňe bankyň ýa-da oňa meňzeş beýleki maliýe edaralarynyň syry sebäpli, şeýle hem jenaýatyň salgyt meseleleri bilen baglylygy üçin kömek bermekden ýüz dönderilip bilinmez.

4. Ýüztutmany ýerine ýetirmekden ýüz döndermekden öň, ýüz tutulýan Tarap kömegiň kesgirtli şertlere laýyklykda berlip bilinjekdigi baradaky meselä seretmelidir.

5. Eger-de ýüz tutýan Tarap şu maddanyň 4-nji bendine laýyklykda talap edilýän möhletlerde we şertlerde kömek bermäge ylalaşsa, onda ol şeýle möhletleri we şertleri berjaý etmäge borçlanýar.

6. Eger-de ýüz tutulýan Tarap kömek bermekden ýüz dönderýän bolsa, onda ol Ýüz tutýan Tarapa ýüz döndermegiň sebäpleri barada haýal etmän habar bermelidir.

10-njy madda

Ýüztutmalary ýerine ýetirmek

1. Kömek bermek hakyndaky ýüztutmalar, ýüz tutýan Tarapyň talap edişi ýaly, ýüz tutulýan Tarapyň ygtyýarly edaralary tarapyndan şol Tarapyň kanunyna laýyklykda we kanunyň çäklerinde haýal etmän ýerine ýetirilýär.



2. Ýüz tutulýan Tarap ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegini düýpli yza süýşürüp bilmeği mümkin bolan ýagdaýlar barada olar mälim bolan badyna haýal etmän ýüz tutýan Tarapa habar berýär.

3. Eger-de ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegi ýüz tutulýan Tarapda islendik gündelik jenaýat işleri üçin päsgelçilik bolup dursa, ýüz tutulýan Tarap onuň ýerine ýetirilmegini yza süýşürüp biler. Ýüz tutulýan Tarap, eger şeýte resminamalar şol Tarapda raýat kazyyet önümçiligi üçin talap edilýän bolsa, resminamalary bermegi yza süýşürüp biler. Şeýle ýagdaýda ýüz tutulýan Tarap ýüztutma boýunça resminamalaryň tassyklanandan aňsalaryny bermelidir.

4. Ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegini yza süýşürmekden öň, ýüz tutulýan Tarap kömegiň kesgitli şertlere laýyklykda berlip bilinjekdigi hakyndaky meselä seretmäge borçludur.

5. Eger-de ýüz tutulýan Tarap kömek etmegi soňa goýan bolsa, onda ol soňa goýmagynyň sebäplerini ýüz tutýan Tarapa haýal etmän habar bermäge borçludur.

11-nji madda

Materiallary ýüz tutulýan Tarapa gaýtaryp bermek

Değişlilik boýunça iberilen jenaýat işi üçin gaýdyp zerur bolmajak bolsa, ýüz tutulýan Tarap ýüz tutanda ýüz tutýan Tarap şu Şertnama laýyklykda berlen materiallary gaýtaryp bermäge borçludur.

12-nji madda

Gizlinlik we ulanylmagyny çäklendirmek

1. Ýüz tutulýan Tarap kömek bermek hakyndaky ýüztutmanyň, onuň we ýany bilen iberilýän resminamalaryň we ýüztutma laýyklykda



edilýän islendik hereketiň gizlinligini saklamak üçin ähli mümkin bolan çäreleri görmäge borçludyr. Eger-de gizlinligi bozman, ýüztutmany ýerine ýetirip bolmaýan bolsa, onda ýüz tutýan Tarap ýüztutmany ýerine ýetirmekden öň ýüz tutulýan Tarapa bu hakda habar bermäge, ýüz tutýan Tarap bolsa, muňa garamazdan, ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegini isleýän bolsa, bu hakda habar bermäge borçludyr.

2. Ýüz tutulýan Tarapyň başgaça edilmegine rugsat bermedik ýagdaýynda, şaýatlaryň görkezmeleriniň we maglumatyň jenaýat işleri üçin zerur bolan ýagdaýlaryň çäklerinden başga ýagdaýlarda, ýüz tutýan Tarap ýüz tutulýan Tarapyň beren maglumatynyň we şaýatlaryň görkezmeleriniň gizlinligini saklamak üçin mümkin bolan ähli çäreleri görýär.

3. Ýüz tutýan Tarap maglumatyň ýa-da şaýatlaryň görkezmeleriniň ýitirmekden, rugsatsyz elýeterli edilmeginden, üýtgedilmeginden, ýaýradylmagyndan ýa-da hyýanatçylykly peýdalanylmagyndan goragly bolmagyny üpjün etmek üçin mümkin bolan ähli çäreleri görýär.

4. Ýüz tutýan Tarap Ýüz tutulýan Tarapyň deslapdan razylygy bolmazdan, alnan maglumaty ýa-da şaýatlaryň görkezmelerini, ýa-da olardan döredilen hiç bir zady ýüztutmamda görkezilen maksatlardan başga maksatlar bilen peýdalanmajagyna kepillendirmeleri üpjün edýär.



13-nji madda

Resminamalary gowşurmak

1. Ýüz tutulýan Tarap, kanuny tarapyndan rugsat berlen çäge çenli, jenaýat işine degişlikde resminamalary gowşurmak boýunça ýüztutmalary ýerine ýetirýär.

2. Ýüz tutýan Tarapda şahsyň şaýat hökmünde kazyýete gelmegini talap edýän çagyryş hatyny gowşurmak hakyndaky ýüztutmany ýüz tutulýan Tarap barmak üçin ýeterlik boljak wagtyň çäklerinde iberyär.

3. Ýüz tutulýan Tarap ýüz tutýan Tarapa resminamalary gowşurandygy hakynda tassyknama ibermäge borçludur. Eger-de resminamany gowşurmak mümkin bolmasa, onda ýüz tutýan Tarapa bu babatda habar berilýär we onuň sebäpleri barada habardar edilýär.

4. Çagyrylýan adama kazyýete barmak hakyndaky çagyryş hatyny gowşurmaga ýagdaýy bolmadyk şahs, şeýlelik bilen, ýüz tutýan Tarapyň ýa-da ýüz tutulýan Tarapyň kanunyna laýyklykda jezalandyrmaga ýa-da garşysyna mejburi çäre ulanylmagyna degişli däldir.

14-nji madda

Şahslardan subutnama ýa-da arza almak

1. Ýüz tutulýan Tarap, ýüztutma boýunça we öz kanunçylygyna laýyklykda görkezme almalydyr ýa-da şahslardan başgaça arza almalydyr ýa-da olardan ýüz tutýan Tarapa bermek üçin subut ediş serişdelerini bermegi talap etmelidir.



2. Ýüz tutulýan Tarap, öz kanunçylygyna laýyklykda, ýüztutmanyň ýerine ýetirilýän wagtynda, ýüztutmada görkezilişi ýaly, şeýle şahslaryň bolmagyna rugsat berýär we şeýle şahslara we olaryň kanuny wekillerine subutnama ýa-da şaýat hökmünde görkezmesi alynýan şahsy sorag etmäge hem rugsat berip bilýär. Şeýle gönüden-göni sorag etmäge rugsat berilmedik ýagdaýda şol şahslara ýazmaça soraglaryny bermäge rugsat berilýär.

3. Ýüz tutulýan Tarapda şu madda laýyklykda iberilen ýüztutma boýunça şaýat hökmünde görkezmesi alynmaly şahs, eger-de ýüz tutulýan Tarapyň kanuny ýa-da ýüz tutýan Tarapyň kanuny şuny göz önünde tutýan bolsa, şaýat hökmünde görkezme bermekden ýüz dönderip biler.

4. Eger-de ýüz tutulýan Tarapda şahs ýüz tutýan Tarapyň kanunyna laýyklykda şaýat hökmünde görkezme bermekden ýüz döndermek babatda hukugyň ýa-da borçnamanyň bardygyny aýdan bolsa, onda ýüz tutýan Tarap ýüztutma boýunça ýüz tutulýan Tarapa şeýle hukugyň bardygy babatda şaýatnama bermäge borçludur. Garşylykly şaýatlyk görkezmesiniň bolmadyk ýagdaýynda şaýatnama işde görkezilen wakalar hakyndaky ýeterlik şaýatlyk görkezmesi bolup durýar.

5. Şu maddanyň maksatlaryna görä, şaýatlyk görkezmesini almak resminamalary ýa-da beýleki materialy öndürmegi öz içine alýar.



15-nji madda

Şaýatlyk görkezmesini ýa-da kömek bermek üçin tussaglykda saklanýan şahslar üçin çäreleri görmek

1. Ýüz tutulýan Tarapda tussag astynda saklanýan şahs ýüz tutýan Tarapyň ýüztutmasy boýunça şeýle Tarapda görkezme bermek ýa-da jenaýat kazyýet önümçiligine gatnaşmak üçin şol Tarapa wagtlaryn berlip bilner.

2. Ýüz tutulýan tarap ýüz tutýan tarapa tussag astyna alnan şahslary diňe şu halatlarda:

a. şahs berilmegine erkin ylalaşýan bolsa; we

b. Ýüz tutýan Tarap beriljek şahsyň tussag astyna alynmagy ýa-da howpsuzlygy babatda ýüz tutulýan Tarapyň görkezen islendik şertlerini ýerine ýetirmek barada ylalaşýan bolsa, ýüz tutulýan Tarap tussag astynda saklanýan şahsy ýüz tutýan Tarapa berýär.

3. Eger-de ýüz tutulýan Tarap ýüz tutýan Tarapa geçirilen şahsyň mundan beýläk tussag astynda bolmaly däldigi hakynda habar berse, onda şol şahs boşadylýar we oňa bolmagy talap edilýän ýüztutma laýyklykda ýüz tutýan Tarapda bolýan şahs hökmünde seredilýär.

4. Ýüz tutýan Tarap ýüz tutulýan Tarapa tussag astyna berlen şahsy şol şahsyň ýüz tutýan Tarapda bolýan senesinden başlap otuz (30) gününň dowamynda ýa-da Taraplaryň ylalaşmagy boýunça islendik beýleki döwürde gaýtaryp berýär.

5. Berilen şahsyň ýüz tutýan Tarapda tussag astynda bolan döwri berilen şahsa ýüz tutulýan tarapda bellenen jezany çekmeginiň möhletine goşulýar.

6. Ýüz tutýan Tarapda tussag astynda saklanýan, şaýat hökmünde görkezme bermäge ýa-da jenaýat kazyýet önümçiliginde kömek



bermäge razylyk bermeýän şahsa şu sebäpli ýüz tutýan Tarapyň ýa-da ýüz tutulýan Tarapyň kanunyna laýyklykda haýsydyr bir jeza ýa-da mejbury çäre belenilmeyär.

16-njy madda

Şaýat hökmünde görkezme ýa-da kömek bermek üçin beýleki şahslaryň bar bolmagy

1. Ýüz tutýan Tarap, şu Şertnamanyň 14-nji maddasy ulanylýan şahs bolup durmaýan şahsy ýüz tutýan Tarapda şaýat hökmünde görkezme ýa-da kömek bermek üçin çagyrmakda ýüz tutulýan Tarapyň kömek etmegini talap edip biler. Ýüz tutýan Tarap şol şahsyň howsuzlygy üçin kanagatlanarly çäreleri görmäge borçlanýar.

2. Ýüz tutulýan Tarap şahsy çagyryýar we şahsyň jogaby barada haýal etmän ýüz tutýan Tarapa habar berýär. Eger-de şahs razylyk berýän bolsa, onda ýüz tutulýan Tarap ýüztutmanyň ýerine ýetirilmegine ýardam bermek üçin ähli zerur çäreleri görýär.

3. Şu madda laýyklykda şaýat hökmünde görkezme ýa-da kömek bermäge razylyk bermeýän şahsa ýüz tutýan Tarapyň ýa-da ýüz tutulýan Tarapyň kanunyna laýyklykda haýsydyr bir jeza ýa-da mejbury çäre belenilmeyär.



17-nji madda

Tussag astynda saklanýan şahslary gatnatmak

1. Tarap getirilmegini beýleki Tarapyň talap eden, tussag astynda saklanýan şahsyň, öz kanunçylygyna laýyklykda, öz çäkleriniň üsti bilen gatnadylmagyna rugsat berip biler.

2. Gatnatma amala aşyrylýan Tarap öz kanunçylygyna laýyklykda, şahsy gatnatma wagtynda tussag astynda saklamak üçin zerur bolan çäreleri görmäge hukukly we borçludur.

18-nji madda

Ýörite kada

1. Şu maddanyň 2-nji bendine laýyklykda, eger-de şahs ýüz tutýan Tarapda şu Şertnamanyň 15-nji we 16-njy maddalaryna laýyklykda iberilen ýüztutma laýyklykda bolýan bolsa, onda:

a. onuň ýüz tutulýan Tarapdan gitmezinden öň eden islendik jenaýatly günäsi üçin şahs ýüz tutýan Tarapda tussag astyna alnyp, jenaýat yzarlannasyna sezewar edilip ya-da şahsy azatlygy çäklendirilip bilinmeýär.

b. şahs, eger-de ýüz tutýan Tarapda bolmadyk ýagdaýynda raýyat kazyýet önümçiligine sezewar bolmazlygynda, raýat kazyýet önümçiligine degişli däldir; we

ç. jenaýat işine ýüztutmanyň degişli bolan ýagdaýlardan başga ýagdaýda, şahs öz razylygy bolmazdan, islendik jenaýat kazyýet önümçiliginde şaýat hökmünde görkezme bermeli däldir ýa-da islendik jenaýat derňewinde kömek bermeli däldir.



2. Eger-de şeýle şahs, onuň bolmagynyň talap edilmeyändigini hakynnda resmi taýdan habardar edilen gününden otuz (30) günün dowamynda ýüz tutýan Tarapyň çäginde gümäge mümkinçiligi bolsa-da, şony etmedik bolsa, ýa-da, eger-de bu çäkden gidip, soňra gaýdyp gelen bolsa, şu maddanyň 1-nji bendiniň düzgüniniň ulanylmagy bes edilyär.

3. Ýalan şaýatlyk edilen ýa-da kazyýete hormat goýmazlyga ýol berlen ýagdaýlaryndan başga ýagdaýlarda, şu Şertnamanyň 15-nji ýa-da 16-ijy maddalaryna laýyklykda şaýat hökmünde görkezme bermäge razylyk berýän şahs onuň subutnamasy esasynda jenaýat yzarlanmasyna degişli däldir.

19-njy madda

Umumy elýeterli resminamalary we beýleki ýazgylary bermek

1. Ýüz tutulýan Tarap ýüztutma boýunça ýüz tutýan Tarapa umumy elýeterli resminamalaryň ýa-da ýazgylaryň nusgalaryny berýär.

2. Ýüz tutulýan Tarap ýüz tutýan Tarapa, öz kanunçylygyna laýyklykda, ýüztutma boýunça umumy elýeterli bolmadyk, Hökümet edaralarynyň we guramalarynyň garamagynda bolan islendik resminamalaryň ýa-da ýazgylaryň nusgalaryny berip biler.



20-nji madda

Öý dökmek we almak

1. Ýüz tutulýan Tarap öz kanunçylygyna laýyklykda ýüz tutýan Tarapda alnyp barylýan jenaýat işi babatda iberilen öý dökmek we almak hakyndaky ýüztutmalary berlen iş ýörediş resminamalaryna laýyklykda ýerine ýetirýär.

2. Öý dökmek we mejbury almak hakyndaky ýüztutmany ýerine ýetiren, ýüz tutulýan Tarapyň degişli häkimiýet edarasy şeýle maglumaty ýüz tutýan Tarapyň talap edýän görnüşinde berýär.

3. Islendik öý dökmegiň netijeleri, almagyň ýeri we ýagdaýlary we alnan materialyň soňra saklanysy babatda ýüz tutulýan Tarap ýüz tutýan Tarapa zerur bolup biljek şeýle maglumaty berýär.

4. Ýüz tutýan Tarap çol Tarapa berrilýän islendik alnan material babatda ýüz tutulýan Tarapyň agzap geçen ähli şertlerini berjaý edýär.

21-nji madda

Girdejiler we jenaýat etmegiň serişdeleri

1. Ýüz tutulýan Tarap ýüztutma boýunça öz ýurisdiksiýasynyň çäklerinde islendik girdejileriň we jenaýat etmegiň serişdeleriniň bardygyna anyklamak üçin çäreleri görýär we öz derňewleriniň netijeleri barada ýüz tutýan Tarapa habar berýär. Ýüztutma berende, ýüz tutýan Tarap şeýle girdejileriň we/ýa-da jenaýat etmegiň serişdeleriniň ýüz tutulýan Tarapyň ýurisdiksiýasynda bolup biljegine bolan ynamynyň esaslary babatda ýüz tutulýan Tarapy habardar edýär.

2. Eger-de şu maddanyň 1-nji bendine laýyklykda girdejiler we jenaýat etmegiň serişdeleri tapylsa, ýüz tutulýan Tarap şeýle girdejiler



babatda ýüz tutýan Tarapyň kazyýetiniň gutarnykly çözüdine garaşmak bilen, öz kanunçylygyna laýyklykda, islendik geleşigiň, geçirmäniň önüni almak ýa-da şeýle şübheli girdejileri we/ýa-da jenaýatlaryň serişdelerini ýok etmek boýunça çäreleri görýär.

3. Ýüz tutulýan Tarap, öz kanunçylygy bilen kesgitlenen çäklerde, ýüz tutýan Tarapyň kazyýeti tarapyndan berlen, girdejileri we/ýa-da jenaýat etmegiň serişdelerini tussag etmek ýa-da mejburi ýagdaýda almak babatda gutarnykly çözüdi herekete girizýär.

4. Şu madda ulanylanda ak ýürekli üçünji şahsyň hukuklaryna ýüz tutulýan Tarapyň kanunyna laýyklykda hormat goýulmalydyr. Eger-de üçünji şahs nägilelik bildiryän bolsa, ýüz tutulýan Tarap ýüz tutýan Tarapyň deňişli instansiýaly kazyýetiniň şikayät etmäge deňişli bolmadyk gutarnykly çözüdine çenli girdejileri we/ýa-da jenaýatyň serişdelerini saklap galmaga çalşyp, ýüz tutulýan Tarapyň bähbitlerine wekilçilik edýär.

5. Ýüz tutulýan Tarap öz kanunçylygynda bellenen çäklerde we özüniň laýyk gelýän diýip hasap eden şertlerinde ýüz tutýan Tarapa şu maddanyň 3-nji bendinde agzalyp geçilen girdejileri we/ýa-da jenaýatlaryň serişdelerini ýa-da girdejileriň we ýa-da gurallaryň bahasyny gaýtaryp berýär.

22-nji madda

Resminamalaryň hakykylygyny tassyklamak we olara güwä geçmek

1. Şu maddanyň 2-nji bendine laýyklykda, kömek bermek hakyndaky ýüztutmanyň, ony goldaýan resminamalaryň we ýüztutma



jogap hökmünde berlen resminamalaryň hakykylygyny haýsydyr bir görmüşde tassyklamak ýa-da olara güwä geçmek talap edilmeyär.

2. Eger-de, aýratyn ýagdaýda, ýüz tutulýan Tarap ýa-da ýüz tutýan Tarap resminamalaryň tassyklanmagyny talap edýän bolsa, onda resminamalary deňişli häkimiyet edarasy deňişli derejede tassyklaýar.

23-nji madda

Wakilçilik etmek we çykdaýylar

1. Bu Şertnamada başgaça göz önünde tutulmadyk bolsa, ýüz tutulýan Tarap kömek bermek hakyndaky ýüztutmadan gelip çykýan ähli bariaglarda ýüz tutýan Tarapa wakilçilik etmek üçin ähli zerur çäreleri görýär we ýüz tutýan Tarapyň beýleki bähbitlerine wakilçilik edýär.

2. Ýüz tutulýan Tarap, ýüz tutýan Tarapyň çekýän şu aşakdaky çykdaýylaryndan:

a. şu Şertnamanyň 15-nji ýa-da 16-njy maddasynyň esasynda ýüztutma laýyklykda kömek berýän şahsy gatnatmak we onuň bolmagy üçin çykdaýykaryndan we islendik beýleki çykdaýylaryndan;

b. gonorarlardan we bilermenleriň çykdaýylaryndan we resminamalary terjime etmek üçin çekilýän çykdaýylardan başga, kömek bermek hakyndaky ýüztutmany ýerine ýetirmek boýunça çykdaýylary öz üstüne aýar.

3. Eger-de ýüztutmanyň ýerine ýetirilmeginiň adatdan daşary çykdaýylary talap etjegi aýan bolsa, onda Taraplar kömegiň haýsy möhletlerde we şertlerde berlip biljekdigini kesgitlemek üçin geňesmeleri geçirerler.



24-nji madda

Jedelleri düzgünleşdirmek

Eger-de Merkezi edaralar ylalaşyga gelip bilmese, şu Şertnama düşündirilende, ulanylanda ýa-da ýerine ýetirilende ýüze çykýan islendik jedel diplomatik ýollar bilen çözülýär.

25-nji madda

Güýje girmegi, düzedişler we ýatyrmak

1. Şu Şertnama tassyklanmaga degişlidir we onuň güýje girmegi üçin zerur bolan içerkidöwlet amallaryny Taraplaryň ýerine yetirendigi hakyndaky soňky ýazmaça habarnamany diplomatik ýollar boýunça alan senesinden 30 (otuz) günün geçmegi boýunça güýje girýär.

2. Degişli hereketiň ýa-da hereketsizligiň şu Şertnamanyň güýje girmeginden öň bolandygyna garamazdan, şu Şertnama ýüztutmalar babatda ulanylýar.

3. Iki Tarapyň hem özara ylalaşmagy boýunça şu Şertnamanyň güýje girmegi üçin ulanylýan şol bir amala laýyklykda güýje girýän üýtgetmeler islendik wagt girizilip bilner.

4. Her bir Tarap beýleki Tarapa ýazmaça habar bermek arkaly bu Şertnamany islendik wagtda ýatyrp biler. Şertnamany ýatyrmak habar berlenden soň alty (6) aýyň geçmegi bilen güýje girýär. Emma Şertnamany ýatyrmak hakyndaky habaryň alnan senesinden öň gelip gowşan islendik ýüztutma ýerine ýetirilýänçä, ol şu Şertnama bilen düzgünleşdirilmegini dowam edýär.



Muňa güwä geçmek hökmünde degişli hökümetleri tarapyndan degişli derejede ygtyyarly edilen aşakda gol çekenler bu Şertnama gol çekdiler.

Abu-Dabi şäherinde 2018-nji ýylyň 15-nji martynda her biri arap, türkmen we inlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de nusgalaryň ählisi deňdir. Düşündirilende islendik çaprazlyklaryň ýüze çykan ýagdaýynda inlis dilindäki nusganyň artykmaç güýji bardyr.

Birleşen Arap Emirlikleriniň
adyndan



Türkmenistanyň
adyndan

